

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.42>

Телегина Виктория Александровна, Синельникова Ирина Ивановна

АКТУАЛИЗАЦИЯ ТРОПОВ ПРИ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Данная статья посвящена стилистическим средствам характеристики человека в политическом дискурсе современной Франции. В работе рассматривается актуальная проблема политического дискурса, широко распространённого в средствах массовой информации; представлен анализ средств языковой выразительности, служащих для передачи характеристики политика во французской прессе. В ходе проведённого исследования было установлено, что наиболее распространёнными тропами, используемыми для характеристики политиков в современном политическом дискурсе французского языка, являются метафора, метонимия, эпитет и ирония.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 198-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.13

Дата поступления рукописи: 25.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.42>

Данная статья посвящена стилистическим средствам характеристики человека в политическом дискурсе современной Франции. В работе рассматривается актуальная проблема политического дискурса, широко распространённого в средствах массовой информации; представлен анализ средств языковой выразительности, служащих для передачи характеристики политика во французской прессе. В ходе проведённого исследования было установлено, что наиболее распространёнными тропами, используемыми для характеристики политиков в современном политическом дискурсе французского языка, являются метафора, метонимия, эпитет и ирония.

Ключевые слова и фразы: оценочность; политический дискурс; тропы; характеристика человека; экспрессивность.

Телегина Виктория Александровна

Синельникова Ирина Ивановна, к. филол. н., доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

skarly26@mail.ru; sinelnikova@bsu.edu.ru

АКТУАЛИЗАЦИЯ ТРОПОВ ПРИ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Одной из наиболее **актуальных** проблем современной лингвистики является изучение политического дискурса, представляющего собой комплексное коммуникативное образование, сформированное определённым набором языковых средств, обусловленных коммуникативной ситуацией.

До настоящего времени нет единого понимания термина «дискурс», которое можно было бы считать общепринятым. Дискурс рассматривают как сложное коммуникативное явление, включающее не только текст, но и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста [6, с. 8].

Во французской лингвистике одним из первых учёных, употребившим термин «дискурс», стал выдающийся лингвист Э. Бенвенист, трактующий его как «речевое произведение (discours), которое возникает каждый раз, когда мы говорим» [2, с. 312]. Но данная формулировка не до конца раскрывает внутреннее содержание понятия «дискурс».

Т. ван Дейк считает, что «дискурс не ограничивается рамками конкретного языкового высказывания (т.е. рамками текста), а включает в себя говорящего, адресата, их личностные и социальные характеристики, а также другие параметры социальной ситуации» [4, с. 122]. По определению Н. Д. Арутюновой, «дискурс – это речь, погружённая в жизнь» [3, с. 136-137].

Политический дискурс – институциональное общение, которое, в отличие от лично ориентированного, использует определённую знаковую систему, другими словами, владеет собственным подязыком (лексикой, фразеологией и паремиологией) [5, с. 281]. Исторически изменчивый по своему характеру, политический дискурс представляет собой некую коммуникативную деятельность, которая является одним из компонентов общей системы дискурсов и обладает особыми дискурсивными признаками [1, с. 12].

Политический дискурс получил наибольшее распространение в средствах массовой информации (СМИ), которые выступают своеобразным проводником для связи между политическими деятелями и аудиторией.

Основная содержательная интенция текстов политической направленности заключается в том, чтобы донести информацию о деятельности партий, политических деятелей, общественных организаций, органов государственной власти, о событиях социальной и экономической жизни государства. Главная цель текста политического характера – воздействие на политическую ситуацию при помощи пропаганды определённых идей, эмоциональное воздействие на граждан страны, а иногда и побуждение их к определённым действиям [10, с. 8].

Цель данной статьи заключается в рассмотрении и систематизации основных средств языковой выразительности, используемых для характеристики политика в современном французском языке. Цель работы предполагает решение следующих **задач**: 1) анализ лексических средств речевой выразительности французского языка при характеристике человека в рамках политического дискурса; 2) выявление наиболее распространённых лексических средств речевой выразительности, используемых для характеристики политиков во французской прессе; 3) установление целей и причин употребления средств речевой выразительности во французских статьях политической направленности. Материалом для исследования послужили тексты французских изданий “Courrier international”, “Le Figaro”, “L’Obs”, “Marianne”, охватывающие период с 2016 г. по 2018 г., пользующиеся наибольшей популярностью на территории Франции.

Научная новизна статьи обусловлена тем, что предпринимается попытка изучения характеристики человека в политическом дискурсе на материале современной французской прессы, что представляет несомненный интерес для антропоцентрических исследований в современной лингвистике.

Несомненно, французская пресса принимает активное участие в изображении политика в языковой картине. Исследование вопроса характеристики политиков во французской прессе позволяет не просто отразить изменения, протекающие во французском письменном-литературном языке, но и определить с помощью разнообразия средств языковой выразительности отношение французского общества к политикам, выявить, каким образом лингвистические приёмы способны воспроизвести субъективный портрет известной личности в сознании читателя.

Для того чтобы портрет политика в политическом дискурсе выглядел достаточно колоритным, он должен быть несколько усилен, т.е. некоторые черты должны быть определённым образом акцентированы [8, с. 82]. С этой целью авторы газетных публикаций нередко прибегают к использованию разнообразных тропов – стилистических приёмов, заключающихся в употреблении слов или словосочетаний в переносном значении, направленных на усиление изобразительности речи.

И. И. Синельникова, изучая структуру коннотации – дополнительного значения языковой единицы, выделяет такие понятия, как «оценочность», «образность», «экспрессия» и «эмоциональность». С точки зрения автора, оценочность является отражательной категорией, экспрессия – стилистической, а эмоциональность – психолингвистической категорией [9, с. 35].

Значительное место в медиатекстах политической направленности занимает категория оценочности, выражающаяся, главным образом, в лексике. При этом особая роль отводится такому свойству политического дискурса, как экспрессивность, которая проявляется благодаря использованию средств речевой выразительности. Публицисты стремятся к понятному языку и всевозможными средствами усиливают экспрессивный эффект в тексте, эффект воздействия на читателя. Созданию экспрессии во французской современной прессе способствует широкое применение тропов, придающих своеобразную эмоциональную окраску текстам политического дискурса.

В результате анализа фактического материала было выявлено, что одним из наиболее употребляемых тропов, применяемых для передачи характеристики политиков во французской прессе, является *метафора*, представляющая собой скрытое сравнение, построенное на переносе признака с одного явления на другое на основании сходства.

Для политической метафоры очень высока степень образности, оригинальности и в то же время оценочности, а следовательно, и манипулятивности, поскольку в её задачи входит формирование определённых мнений и отношений [7, с. 95]. Метафора, используемая в политическом дискурсе, придаёт тексту эмоциональность и экспрессивность.

Так, например, президент страны Э. Макрон предстаёт в сознании читателя как единственный человек, который способен помочь стране в сложное для неё время, на которого возлагается весь нелёгкий груз ответственности за судьбу нации:

“La clé, c’est le président de la République qui l’a... à lui agir en tant que patron de la Nation, père de la Nation” [16, р. 9]. / «Ключ есть только у президента Республики... ему действовать, как хозяину Нации, отцу Нации» (здесь и далее перевод авторов статьи. – В. Т., И. С.).

В то же время поступки главы государства нередко подвергаются критике во французских СМИ. Современники обращают внимание на незрелость президента Франции как руководителя, который не до конца осознаёт важность занимаемой им должности, например:

“La vérité est qu’Emmanuel Macron n’a pas toujours compris que l’Assemblée nationale n’est pas son jouet” [14, р. 2]. / «Правда в том, что Эммануэль Макрон всё ещё не понял, что Национальная ассамблея – не его игрушка».

Немаловажную роль в жизни государства играет глава правительства, оценка действий которого также часто выражается с помощью метафоры:

“Pas besoin de sous-titres le président a compris: le chef du gouvernement souffle sur les braises pour raviver l’incendie” [18, р. 27]. / «Не нужно субтитров, президент понял: глава правительства дует на угли, чтобы усилить пожар».

Кроме того, тропы нередко выступают средством выражения отношения политиков друг к другу, как правило, нелестно отзывающихся о своих оппонентах. Например, в период предвыборной агитации всемирно известная женщина-политик М. Ле Пен выражает негативную публичную критику в адрес знаменитого французского политика Н. Саркози. В своём выступлении она ассоциирует соперника с предметом, применяя метафору:

“Il est usé, archi-usé, vu et revu, je crois que ça ne peut pas marcher», – a lâché Marine Le Pen devant les journalistes” [17, р. 2]. / «Он изношен, архи-изношен, видан и перевидан, полагаю, что это не пройдёт», – не сдержалась Марин Ле Пен перед журналистами».

Использование данного лингвистического приёма обусловлено желанием М. Ле Пен напомнить о политическом прошлом Н. Саркози, указать на отсутствие новшества в его программе, тем самым подчеркнув, что у бывшего президента Франции нет шансов вновь занять пост главы государства.

При описании взаимоотношений президента США Д. Трампа и северокорейского лидера К. Чен Ына применяются метафоры, за которыми скрываются не просто взаимные субъективные мнения лидеров, но и их позиции как властителей мира, например:

“Certes, Trump et Kim se sont mutuellement traités de ‘fou’, d’«homme fusée», de ‘vieux gâteaux’, et de «petits gros»” [12, р. 2]. / «Конечно, Трамп и Ким обзывали друг друга “сумасшедший”, “человек-ракета”, “тёртые калачи”, “толстячки”».

Употребление метафоры *'homme fusée'* ('человек-ракета') объясняется широко известным фактом, что правление высшего руководителя КНДР Ким Чен Ына отмечено разработкой ракетного оружия.

Не меньше внимания во французских медиатекстах политической направленности уделяется такому тропу, как *метонимия*, подразумевающая процесс переименования одного предмета в другой по смежности:

"François Hollande a eu beau faire face au drame d'attaques djihadistes répétées à préserver tant bien que mal l'unité nationale, rien n'a contribué à rehausser sa stature présidentielle aux yeux des Français" [18, p. 20]. / «Франсуа Олланд напрасно пытался противостоять циклу неоднократных атак джихадистов, чтобы хоть как-то сохранить национальное единство, ничто не помогло вновь поднять его президентский статус в глазах французов».

В данном случае глаза как основной орган восприятия окружающего мира символизируют путь к сознанию человека как к высшему уровню отражения им действительности.

Как разновидность метонимии особенно выделяется *синекдоха*, которая образуется посредством:

1. Переноса наименования с целого на часть: *"Theresa May a réussi à torpiller tout espoir d'un arrangement à l'amiable avec l'Europe"* [11, p. 14]. / «Терезе Мэй удалось подорвать любую надежду на дружеское соглашение с Европой». В данном контексте речь идёт о премьер-министре Великобритании Терезе Мэй, запустившей процесс выхода страны из Евросоюза, здесь Европа – Европейский совет, в состав которого входят главы государств и правительств стран-членов Евросоюза.

2. Переноса наименования с части на целое: *"Ces rares témoignages décrivent le cadet comme une forte tête, tranchant avec le caractère plus lisse de son aîné, Jong-chol"* [12, p. 5]. / «Эти редкие свидетельства описывают младшего (Ким Чен Ына) как упрямца, выделяя его на фоне слабохарактерного старшего брата, Ким Чен Чхолья». Синекдоха *'une forte tête'* ('упрямец'), которая буквально переводится как «сильная голова», в данном случае служит для описания характера северокорейского политического лидера Ким Чен Ына, отличавшегося в детстве упрямым нравом.

Иногда, оценивая деятельность политиков, авторы статей дают прозвища героям, употребляя метонимии, содержащие англицизмы: *'Big boss'* ('Большой босс') [Ibidem, p. 21], *'Leader'* ('Лидер') [Ibidem, p. 2], *'Leader Suprême'* ('Верховный лидер') [Ibidem, p. 5], *'Loser'* ('Неудачник') [18, p. 2], *'Mr Nobody'* ('Мистер Никто') [Ibidem, p. 27], *'Superwoman'* ('Суперженщина') [14, p. 28]. Положительные или отрицательные коннотативные значения позволяют судить о статусе политического деятеля, о его значимости и роли в политической жизни государства.

Одним из наиболее распространённых тропов, служащим для характеристики человека во французской прессе, является также *эпитет*, который используется авторами медиатекстов прежде всего для передачи личностных качеств политиков, особенностей их характера:

"Comme Trump, ce n'est pas un intello, mais il est roué, audacieux et entêté" [12, p. 2]. / «Как и Трамп, он не интеллеktуал, но тёртый, смелый и упрямый».

"En fait, Valls, c'est un Sarkozy de gauche en moins talentueux" [18, p. 15]. / «Фактически, Вальс – это левый Саркози, но менее талантливый».

Обращает внимание тот факт, что немалая часть эпитетов французской прессы направлена на характеристику коммуникативных навыков политиков, их умения держаться в обществе, их отношения к людям:

"Le trentenaire est réputé avoir hérité du caractère sociable de sa mère, danseuse d'origine japonaise" [12, p. 2]. / «Считается, что этот тридцатилетний мужчина унаследовал общительный характер от матери, танцовщицы японского происхождения».

Отмечено, что политики-женщины склонны проявлять себя как более чувствительные и эмоциональные личности в общении с коллегами и журналистами, о чём свидетельствуют такие эпитеты, как *'émotionnel'* ('эмоциональный'), *'intime'* ('интимный'), *'personnel'* ('личный'):

"Hillary se sentait libre de livrer ses sentiments et ses pensées les plus intimes..." [11, p. 33]. / «Хиллари ощущала себя свободной выражать свои самые интимные чувства и мысли».

"Le ton de la chancelière se fait plus émotionnel, plus personnel, pour livrer ses recommandations politiques à la CDU" [16, p. 10]. / «Тон канцлера становится более эмоциональным, более личным, чтобы дать политические рекомендации ХДС».

Несмотря на активное участие женщин в политической и общественной жизни государства в настоящее время, в массовом сознании французов предпочтительным политиком остаётся политик мужского пола. Данный факт подтверждают насмешливые высказывания в адрес женщин-политиков, содержащие *иронию*, которые встречаются на страницах французской прессы чаще, чем слова поддержки и одобрения, например:

1) о политическом французском лидере Марин Ле Пен:

"Quand on grimpe au cocotier, mieux vaud avoir le cul propre" [19, p. 18]. / «Когда взбираешься на кокосовую пальму, лучше иметь чистую задницу»;

2) о канцлере Германии Ангеле Меркель:

"Aux yeux du président américain et des républicains qui préparent les élections de mi-mandat, la chancelière incarne le parfait bouc émissaire: l'Allemagne continue de bénéficier à peu de frais du parapluie américain..." [13, p. 6]. / «В глазах американского президента и республиканцев, которые готовят промежуточные выборы, канцлер воплощает прекрасного козла отпущения: Германия продолжает с небольшими расходами извлекать пользу из американского зонтика»;

3) о немецком политике Аннегрет Крамп-Карренбауэр:

"D'ailleurs elle a été caricaturée en «Mini-Merkel»" [15, p. 8]. / «Впрочем, её изобразили как «Мини-Меркель»».

В современных письменных французских СМИ зарегистрированы случаи, когда ироничные высказывания были направлены в адрес президента как представителя высшего общества, далёкого от народа:

“Emmanuel Macron devrait regarder par la fenêtre de son palais pour voir la vraie vie...” [13, p. 20]. / *«Эммануэлю Макрону следовало бы посмотреть из окна своего дворца, чтобы увидеть настоящую жизнь...»*.

Употребление ироничных высказываний для описания действий политика зачастую заставляет реципиентов усомниться в его компетентности и, как следствие, снижает его авторитет в глазах населения страны.

Итак, анализ исследовательского материала показал, что для репрезентации портрета политика применяются разнообразные лексические средства речевой выразительности, содержащие как положительную, так и отрицательную оценку. Высокой степенью употребления во французском политическом дискурсе характеризуются тропы, среди которых наиболее распространёнными могут быть признаны метафора, метонимия, эпитет и ирония, отражающие реалии современной французской и мировой политики и выражающие авторскую оценку политических деятелей.

Список источников

1. Базылев В. Н. Политический «театр» и «театральная» политика // Политический дискурс: материалы рабочего совещания-семинара. М.: Диалог, 2000. С. 11-21.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 446 с.
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
4. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
6. Караулов Ю. Н., Петров В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. С. 5-11.
7. Ковалевская Е. В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 172 с.
8. Пронина Е. С. Языковые средства формирования образа женщины-политика в англоязычной прессе: дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 203 с.
9. Синельникова И. И. Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевом аспекте: монография. Белгород: НИУ «БелГУ», 2013. 186 с.
10. Чудинов А. П. Политическая лингвистика (общие проблемы, метафора): учеб. пособие. Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт, 2003. 194 с.
11. *Courrier international*. 2016. № 1354. 13-19 octobre.
12. *Le Figaro*. 2018. 11 juin.
13. *Le Figaro*. 2018. 11 juillet.
14. *Le Figaro*. 2018. 27 juillet.
15. *Le Figaro*. 2018. 30 octobre.
16. *Le Figaro*. 2018. 8-9 décembre.
17. *L'Obs*. 2016. № 2710. 13-19 octobre.
18. *Marianne*. 2016. № 1026. 25 novembre – 1 décembre.
19. *Marianne*. 2017. № 1037. 10-16 février.

TROPE ACTUALIZATION WHEN CHARACTERIZING A HUMAN BEING IN THE FRENCH POLITICAL DISCOURSE

Telegina Viktoriya Aleksandrovna
Sinelnikova Irina Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
skarly26@mail.ru; sinelnikova@bsu.edu.ru

The article identifies the stylistic means used to characterize a human being in the modern French political discourse. The authors consider the relevant problem of the mass media political discourse and analyse the linguistic means of expressiveness, which serve to characterize a politician in the French press. The findings indicate that the most frequent tropes used to characterize politicians in the modern French political discourse are metaphor, metonymy, epithet and irony.

Key words and phrases: evaluativeness; political discourse; tropes; characteristic of human being; expressiveness.